

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
of freight forwarding services rendered by
Limited Liability Company "Raben Ukraine"

1. Definitions

The terms listed herein below shall have the following meaning:

- 1.1. **Additional Service** – extra service supplementing Freight Forwarding Service or extended conditions of Freight Forwarding Service as described in the Freight Forwarding Contract.
- 1.2. **Applicable Law** – all legal regulations in force in Ukraine.
- 1.3. **Business Day** – days from Monday to Friday, excluding public holidays which fall within this time period on the territory of the countries through which the Freight Forwarding Service is executed.
- 1.4. **Forwarding Agent** – Limited Liability Company "Raben Ukraine".
- 1.5. **Forwarding Agent's Website** – ukraine.raben-group.com.
- 1.6. **Cold Chain Goods** – perishable Goods such as fresh agricultural, seafood or frozen food which require Controlled Temperature during transport and storage according to their characteristics and instructions of the Customer.
- 1.7. **Consignee** – an entity indicated in the Transport Document (CMR consignment note, consignment note) which is entitled to receive the Goods.
- 1.8. **Consignor** – an entity indicated in the Transport Document (CMR consignment note, consignment note) which hands over the Goods for transport to the Forwarding Agent.
- 1.9. **Freight Forwarding Contract** – a contract pertaining to Freight Forwarding Service and Additional Service, provided by the Forwarding Agent, concluded by and between the Forwarding Agent and the Customer.
- 1.10. **Customer** – an entrepreneur or business entity which concludes a Freight Forwarding Contract with the Forwarding Agent in connection with its business operations.
- 1.11. **Controlled Temperature** – temperature range during transport and temporary storage defined in Freight Forwarding Contract.
- 1.12. **Domestic Freight Forwarding Service** – Freight Forwarding Service if the place of collection and the place of delivery of the Goods are located in Ukraine, without exceeding its frontier.
- 1.13. **Goods** – goods accepted for freight-forwarding on the basis of a Transport Document, destined for one

ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА ТА УМОВИ
надання транспортно-експедиторських послуг
Товариством з обмеженою відповідальністю
"Рабен Україна"

1. Визначення термінів

Терміни, наведені нижче, мають наступне значення:

- 1.1. **Додаткові послуги** – додаткові послуги, що доповнюють Транспортно-експедиторські послуги або розширені умови Транспортно-експедиторських послуг, як описано в Договорі транспортного експедирування.
- 1.2. **Чинне законодавство** – всі нормативно-правові акти, які є чинними в Україні.
- 1.3. **Робочий день** – дні з понеділка по п'ятницю, за винятком офіційних свят, які випадають на цей проміжок часу на території країн, на яких надаються Послуги транспортного експедирування.
- 1.4. **Експедитор** – Товариство з обмеженою відповідальністю "Рабен Україна".
- 1.5. **Веб-сайт Експедитора** – ukraine.raben-group.com.
- 1.6. **Охоложені товари** - швидкопсувні Товари, такі як свіжа сільськогосподарська продукція, морепродукти або заморожені продукти, які вимагають Контрольованої температури під час транспортування та зберігання відповідно до їх характеристик та вказівок Замовника.
- 1.7. **Вантажоодержувач** – суб'єкт, зазначений у Товарно-транспортному документі (міжнародна автомобільна накладна (CMR), транспортна накладна), що має право отримати Товари.
- 1.8. **Вантажовідправник** – суб'єкт, зазначений у Товарно-транспортному документі (міжнародна автомобільна накладна (CMR), транспортна накладна), що передає Товари для перевезення Експедиторові.
- 1.9. **Договір транспортного експедирування** – договір, що стосується Послуг транспортного експедирування та Додаткових послуг, які надаються Експедитором, укладений між Експедитором та Замовником.
- 1.10. **Замовник** – підприємець або господарська організація, що укладає Договір транспортного експедирування з Експедитором у зв'язку зі своєю господарською діяльністю.
- 1.11. **Контрольована температура** – діапазон температур при транспортуванні та тимчасовому зберіганні, визначений у Договорі транспортного експедирування.
- 1.12. **Внутрішні транспортно-експедиторські послуги** – Транспортно-експедиторські послуги, якщо місце приймання та місце доставки Товарів знаходяться в Україні, без перетину її кордону.
- 1.13. **Товари** – товари, прийняті для транспортного експедирування на підставі Товарно-транспортного документа, призначені для одного

Consignee and for one unloading place, packed and placed on or inside a Transport Unit.

- 1.14. **Excluded Goods** – Goods in respect of which the Forwarding Agent does not provide Freight Forwarding Services, specified in Appendix 1 and Freight Forwarding Contract.
- 1.15. **GT&C** – these general terms and conditions and Appendixes hereto, as amended from time to time.
- 1.16. **International Freight Forwarding Service** – Freight Forwarding Service if the place of collection and the place of delivery of the Goods are located in two different countries.
- 1.17. **Lead Time** – period of time expressed in Business Days required for the completion of Freight Forwarding Service (from the day of collecting the Goods from the Consignor until their delivery to the Consignee).
- 1.18. **Local Currency** – a currency which is legal tender in Ukraine – UAH.
- 1.19. **SDR** – special drawing rights.
- 1.20. **Terms of Freight Forwarding Service** – type and size (including gross weight and dimensions) of the Goods, information if the Goods are Cold Chain Goods or excise goods, place and time of collection of the Goods, place of delivery of the Goods, Lead Time, Forwarding Agent's remuneration, customs clearance instructions, Additional Service(s), as well as any other essential terms of Freight Forwarding Service as required by the Applicable Law, Freight-forwarding Contract or these GT&C.
- 1.21. **Transport Document** – any document or documents which constitute(s) a proof of accepting Goods for transport and the course and execution of Freight Forwarding Service according to Applicable Law, Freight-forwarding Contract or these GT&C (CMR consignment note, consignment note).
- 1.22. **Transport Order** – an order placed by the Customer to execute Freight Forwarding Service under the Terms of the Freight Forwarding Service previously agreed between the Customer and the Forwarding Agent.
- 1.23. **Freight Forwarding Service** – services, which are connected with transport of Goods by means of road transport.
- 1.24. **Transport Unit** – EUR-pallet, a pallet of any other type, basket, cardboard box, crate and other containers acceptable in the system of placing Transport Orders, on or inside of which transported Goods are located.
- 2. Scope of application**
- 2.1. The Forwarding Agent provides Freight Forwarding Services to Customers based on Freight Forwarding Contract, GT&C and the Applicable Law.

Вантажоодержувача та для одного місця розвантаження, упаковані та розміщені на чи всередині Транспортної одиниці.

- 1.14. **Виключені товари** – товари, щодо яких Експедитор не надає Транспортно-експедиторські послуги та які зазначено у Додатку 1 та у Договорі транспортного експедирування.
- 1.15. **Правила та Умови** – ці загальні правила та умови і додатки до них з доповненнями, що вносяться час від часу.
- 1.16. **Міжнародні транспортно-експедиторські послуги** – Транспортно-експедиторські послуги, якщо місце приймання та місце доставки Товарів знаходяться у двох різних країнах.
- 1.17. **Час виконання** – проміжок часу, виражений у Робочих днях, необхідний для надання Транспортно-експедиторських послуг (з дня приймання Товарів від Вантажовідправника до їх доставки Вантажоодержувачу).
- 1.18. **Місцева валюта** – валюта, яка є законним платіжним засобом в Україні, – гривня.
- 1.19. **СПЗ** – спеціальні права запозичення.
- 1.20. **Умови надання транспортно-експедиторських послуг** – тип та розмір (включаючи брутто-вагу та габарити) Товарів, інформація щодо того, чи є Товари Охолодженими товарами або підакцизними товарами, місце та час приймання Товарів, місце доставки Товарів, Час виконання, винагорода Експедитора, вказівки щодо митного оформлення, Додаткова(і) послуга(и), а також будь-які інші істотні умови надання Транспортно-експедиторських послуг, як вимагається Чинним законодавством, Договором транспортного експедирування або цими Правилами та Умовами.
- 1.21. **Товарно-транспортний документ** – будь-який документ або документи, який(і) є доказом прийняття Товарів для перевезення, послідовності та надання Транспортно-експедиторських послуг згідно з чинним законодавством, Договором транспортного експедирування або цими Правилами та Умовами (міжнародна автомобільна накладна (CMR), транспортна накладна).
- 1.22. **Заявка на перевезення** – заявка, яку розміщує Замовник, на надання Транспортно-експедиторських послуг згідно з Умовами надання транспортно-експедиторських послуг, які попередньо узгоджені між Замовником та Експедитором.
- 1.23. **Транспортно-експедиторські послуги** – послуги, пов'язані з перевезенням Товарів автомобільним транспортом.
- 1.24. **Транспортна одиниця** – євро-палета, палета будь-якого іншого типу, кошик, картонна коробка, ящик та інші ємності, прийнятні в системі розміщення Заявок на перевезення, на або всередині яких розміщуються Товари, що перевозяться.
- 2. Сфера застосування**
- 2.1. Експедитор надає Замовникам Транспортно-експедиторські послуги на основі Договору транспортного експедирування, Правил та Умов і Чинного законодавства.

- 2.2. By concluding a Freight Forwarding Contract with the Forwarding Agent, the Customer consents to the execution of the Freight Forwarding Service in accordance with the agreed Terms of Freight Forwarding Service, provisions of GT&C and the Applicable Law.
- 2.3. Any deviation from the content of GT&C shall require written consent of the Forwarding Agent, otherwise such deviation shall be null and void, even in case of actually provided service.
- 3. Subject matter of Freight Forwarding Services**
- 3.1. The Forwarding Agent provides Freight Forwarding Services in respect of all kinds of Goods except for Excluded Goods and goods specified in Clause 3.2.
- 3.2. Subject to Clause 3.4, the Forwarding Agent does not provide Freight Forwarding Services in respect of:
- 3.2.1. goods with a value exceeding the equivalent of the amount of SDR 8.33 per each kilogram of gross weight of goods, irrespective of the total value of the goods;
- 3.2.2. goods with a value exceeding the equivalent of the amount of UAH 75'000 per pallet irrespective of the value per kilogram of gross weight of the goods – for Domestic Freight Forwarding Service and International Freight Forwarding Service.
- 3.3. In order to determine if the value of goods does not exceed the limits set forth in Clause 3.2.1, the value of the goods and/or limits set forth in Clause 3.2.2 shall be converted into Local Currency according to the official exchange rate communicated by the National Bank of Ukraine and applicable as of the day of concluding a Freight Forwarding Contract.
- 3.4. Provision of Freight Forwarding Service in respect of the goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2 requires formal, explicit consent of the Forwarding Agent. The consent of the Forwarding Agent may not be implied or inferred from another declaration of intent but must be expressed explicitly in written or electronic form under pain of nullity, prior to concluding a Freight Forwarding Contract, upon request of the Customer specifying the value of the Goods. The Forwarding Agent can make its consent subject to acceptance by the Customer of specific Terms of Freight Forwarding Service, in particular increased remuneration due to the Forwarding Agent for the Freight Forwarding Service. If the Terms of Freight Forwarding Service are specified in a framework contract or standing order agreed between the Customer and the Forwarding Agent, the consent of the Forwarding Agent may be also expressed by the Forwarding Agent prior to or simultaneously with accepting of the Transport Order by the Forwarding Agent.
- 3.5. In the absence of the consent referred to in Clause 3.4, it shall be presumed that the Goods will not include Excluded Goods or goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2.
- 3.6. In the case of entrusting the Forwarding Agent with the Freight Forwarding Service in respect of the goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2 **Помилка! Джерело**
- 2.2. Укладенням Договору транспортного експедирування з Експедитором Замовник погоджується на надання Транспортно-експедиторських послуг згідно з узгодженими Умовами надання транспортно-експедиторських послуг, Правилами та Умовами і Чинним законодавством.
- 2.3. Будь-яке відхилення від змісту Правил та Умов вимагає письмової згоди Експедитора, інакше таке відхилення буде нікчемним навіть у випадку фактично наданих послуг.
- 3. Предмет Транспортно-експедиторських послуг**
- 3.1. Експедитор надає Транспортно-експедиторські послуги у відношенні всіх видів Товарів, крім Виключених товарів та товарів, зазначених у пункті 3.2.
- 3.2. Відповідно до пункту 3.4 Експедитор не надає Транспортно-експедиторські послуги у відношенні:
- 3.2.1. товарів, вартість яких перевищує еквівалент 8,33 СПЗ за кожен кілограм брутто-ваги товарів, незалежно від загальної вартості товарів;
- 3.2.2. товарів, вартість яких перевищує еквівалент 75 000 гривень за кожен палету, незалежно від вартості за кілограм брутто-ваги товарів – для Внутрішніх транспортно-експедиторських послуг та Міжнародних транспортно-експедиторських послуг.
- 3.3. Для того, щоб визначити, чи вартість товарів не перевищує обмежень, зазначених у пункті 3.2.1, вартість товарів та/або обмеження, зазначені у пункті 3.2.1, конвертуються у Місцеву валюту відповідно до офіційного обмінного курсу, встановленого Національним Банком України та застосовного на день укладення Договору транспортного експедирування.
- 3.4. Надання Транспортно-експедиторських послуг у відношенні товарів, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2, вимагає офіційної, прямої згоди Експедитора. Згода Експедитора не може презюмуватися чи випливати з іншої заяви про наміри, вона повинна бути прямо виражена в письмовій чи електронній формі (інакше вона буде вважатися нікчемною), повинна бути надана до укладення Договору транспортного експедирування на вимогу Замовника із зазначенням вартості Товарів. Експедитор може надати свою згоду за умови прийняття Замовником певних Умов надання транспортно-експедиторських послуг, зокрема, збільшеної винагороди Експедитора за надання Транспортно-експедиторських послуг. Якщо Умови надання транспортно-експедиторських послуг визначені у рамковому договорі або окремій заявці, які узгоджені між Замовником та Експедитором, згода Експедитора також може бути висловлена Експедитором до або одночасно з прийняттям Заявки на перевезення Експедитором.
- 3.5. У випадку відсутності згоди, зазначеної у пункті 3.4, вважається, що Товари не міститимуть Виключених товарів або Товарів, зазначених в пунктах 3.2.1 – 3.2.2.
- 3.6. У випадку передачі Експедитору для надання Транспортно-експедиторських послуг товарів, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2, без попередньої

посилання не знайдено. without prior explicit consent of the Forwarding Agent (i.e. with violation of Clause 3.4), the Forwarding Agent shall be liable for possible loss of or damage to such Goods pursuant to Clause 9, however with the reservation that the compensation for the loss of or damage to such Goods shall not exceed the limits stipulated in Clauses 3.2.2 – 3.2.2, whichever is lower.

3.7. The Forwarding Agent may offer Additional Services as described in Freight Forwarding Contract supplementing or extending the Freight Forwarding Service.

4. Concluding Freight Forwarding Contract

4.1. Concluding a Freight Forwarding Contract requires the Terms of Freight Forwarding Service to be agreed between the Customer and the Forwarding Agent. Notwithstanding the foregoing, in the case of the Goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2, concluding a Freight Forwarding Contract requires the explicit consent of the Forwarding Agent referred to in Clause 3.4.

4.2. Agreement on the Terms of Freight Forwarding Service can be effected in particular through:

4.2.1. submitting the offer by the Forwarding Agent stipulating the Terms of Freight Forwarding Service in response to an enquiry submitted by the Customer; and

4.2.2. giving the Transport Order by the Customer to the Forwarding Agent in order to entrust the Forwarding Agent with the execution of the Freight Forwarding Service under the Terms of Freight Forwarding Service specified by the Forwarding Agent; and

4.2.3. accepting the Transport Order by the Forwarding Agent.

4.3. The Terms of Freight Forwarding Service may also be specified in a framework contract or standing order agreed between the Customer and the Forwarding Agent. If the Terms of Freight Forwarding Service are specified in a framework contract or standing order agreed between the Customer and the Forwarding Agent, for the purpose of GT&C such framework contract or standing order shall be considered as the Freight Forwarding Contract.

4.4. Transport Order shall be placed with the Forwarding Agent in a manner and within cut-off times specified in the Freight Forwarding Contract. Notwithstanding the above, the Transport Order cannot be placed after the deadline if such has been specified by the Forwarding Agent in the Terms of Freight Forwarding Service (term of validity). By placing the Transport Order the Customer confirms:

4.4.1. its consent with the Terms of the Freight Forwarding Service specified by the Forwarding Agent; and

4.4.2. that it has acknowledged and consents to the observance of the provisions of GT&C.

4.5. Transport Order given by the Customer to the Forwarding Agent shall comply with the Terms of the Freight Forwarding Service agreed with or specified by the Forwarding Agent. In case of any discrepancies the

прямої згоди Експедитора (тобто з порушенням пункту 3.4), Експедитор несе відповідальність за можливу втрату чи пошкодження таких Товарів відповідно до пункту 9, проте із застереженням, що відшкодування за втрату або пошкодження таких Товарів не повинно перевищувати обмежень, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2, в залежності від того, яка сума є нижчою.

3.7. Експедитор може запропонувати Додаткові послуги, як це визначено в Договорі транспортного експедирування, доповнюючи чи розширюючи Транспортно-експедиторські послуги.

4. Укладання Договору транспортного експедирування

4.1. Укладання Договору транспортного експедирування вимагає узгодження Умов надання транспортно-експедиторських послуг між Замовником та Експедитором. Незважаючи на викладене вище, у випадку Товарів, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2, укладання Договору транспортного експедирування вимагає прямої згоди Експедитора, зазначеної у пункті 3.4.

4.2. Узгодження Умов надання транспортно-експедиторських послуг може здійснюватися зокрема через:

4.2.1. надання Експедитором пропозиції, яка передбачає Умови надання транспортно-експедиторських послуг, у відповідь на запит, наданий Замовником; та

4.2.2. надання Замовником Експедиторові Заявки на перевезення з метою доручення Експедитору надання Транспортно-експедиторських послуг відповідно до Умов надання транспортно-експедиторських послуг, які визначені Експедитором; та

4.2.3. прийняття Заявки на перевезення Експедитором.

4.3. Умови надання Транспортно-експедиторських послуг також можуть бути зазначені у рамковому договорі або окремій заявці, узгодженій між Замовником та Експедитором. Якщо Умови надання Транспортно-експедиторських послуг визначені у рамковому договорі або окремій заявці, узгодженій між Замовником та Експедитором, для цілей Правил та Умов такий рамковий договір чи окрема заявка вважаються Договором транспортного експедирування.

4.4. Заявка на перевезення надається Експедитору у спосіб та в межах часу, які зазначені у Договорі транспортного експедирування. Незважаючи на наведене вище, Заявка на перевезення не може бути розміщена після закінчення кінцевого терміну, якщо такий було вказано Експедитором в Умовах надання транспортно-експедиторських послуг (термін (строк) дії). Надавши Заявку на перевезення, Замовник підтверджує:

4.4.1. свою згоду з Умовами надання транспортно-експедиторських послуг, що визначені Експедитором; та

4.4.2. що він ознайомився з та погоджується дотримуватись положень Правил та Умов.

4.5. Заявка на перевезення, надана Замовником Експедиторові, повинна відповідати Умовам надання транспортно-експедиторських послуг, які узгоджені з або визначені Експедитором. У випадку будь-яких

Terms of Freight Forwarding Service agreed with or specified by the Forwarding Agent shall prevail over the Transport Order. In case the Terms of Freight Forwarding Service have not been agreed with or specified by the Forwarding Agent, the Forwarding Agent shall not be bound by the Lead Time and the amount of remuneration specified in the content of the Transport Order, and shall have the right to render the Freight Forwarding Service on the terms and conditions specified in these GT&C.

- 4.6. The Customer shall be bound by the Transport Order from the time of placing it with the Forwarding Agent until the Forwarding Agent refuses to carry out Freight Forwarding Service and rejects the Transport Order.
- 4.7. The Forwarding Agent reserves the right to refuse to carry out Freight Forwarding Service without bearing any liability or other negative consequences vis-à-vis the Customer, in particular:
- 4.7.1. if the Transport Order is placed after the lapse of the term of validity resulting from the Terms of the Freight Forwarding Service; or
- 4.7.2. if the Transport Order is noncompliant with the Terms of the Freight Forwarding Service specified by the Forwarding Agent, GT&C or the Applicable Law; or
- 4.7.3. if the Transport Order has been completed illegibly, incorrectly or incompletely; or
- 4.7.4. if the Customer is in arrears with payment of any amount due to the Forwarding Agent; or
- 4.7.5. due to other reasons which prevent the Forwarding Agent from carrying out the Freight Forwarding Service or significantly hinder the performance of the Freight Forwarding Service on the agreed Terms of Freight Forwarding Service; or
- 4.7.6. in cases stipulated by the provisions of the Freight Forwarding Contract and/or the Applicable Law.
- The Forwarding Agent shall immediately notify the Customer about the refusal to accept the Transport Order. In the case of a refusal to accept the Transport Order by the Forwarding Agent the Freight Forwarding Contract with regard to such specific Transport Order shall not be concluded and such Transport Order shall not cause any legal consequences or result in any obligations for the Forwarding Agent.

- 4.8. The Transport Order shall be deemed accepted by the Forwarding Agent – which is equivalent to concluding a Freight Forwarding Contract – if the Forwarding Agent does not notify the Customer about a rejection of the Transport Order before the term set forth according to the Freight Forwarding Contract. Notwithstanding the above, the tacit acceptance does not apply to the Transport Order regarding the goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2. The Transport Order regarding the goods referred to in Clauses 3.2.2 – 3.2.2 requires explicit acceptance (confirmation) by the Forwarding Agent.
- 4.9. The driver executing the Freight Forwarding Service shall have no right to amend or supplement the Terms of Freight Forwarding Service.

5. Change of Transport Order

розбіжностей, Умови надання транспортно-експедиторських послуг, узгоджені з або визначені Експедитором, мають переважну силу над Заявкою на перевезення. У випадку відсутності погодження або визначення Експедитором Умов надання транспортно-експедиторських послуг Експедитор не зобов'язаний дотримуватися умов щодо Часу виконання та розміру винагороди, зазначених у Заявці на перевезення, і Експедитор має право надавати Транспортно-експедиторські послуги на умовах, визначених цими Правилами та Умовами.

- 4.6. Замовник зобов'язаний дотримуватися умов Заявки на перевезення з моменту її надання Експедиторові до моменту, поки Експедитор не відмовиться надавати Транспортно-експедиторські послуги та не відхилить Заявку на перевезення.
- 4.7. Експедитор залишає за собою право відмовити у наданні Транспортно-експедиторських послуг без будь-якої відповідальності та інших негативних наслідків відносно Замовника, зокрема:
- 4.7.1. якщо Заявка на перевезення була розміщена після закінчення терміну (строку) дії, що впливає з Умов надання транспортно-експедиторських послуг; або
- 4.7.2. якщо Заявка на перевезення не відповідає Умовам надання транспортно-експедиторських послуг, які визначені Експедитором, Правилам та Умовам або Чинному законодавству; або
- 4.7.3. якщо Заявка на перевезення була заповнена нерозбірливо, неправильно або неповністю; або
- 4.7.4. якщо Замовник має заборгованість щодо виплати будь-якої суми Експедитору; або
- 4.7.5. внаслідок інших причин, які перешкоджають Експедитору надати Транспортно-експедиторські послуги або суттєво заважають наданню Транспортно-експедиторських послуг відповідно до погоджених Умов надання транспортно-експедиторських послуг; або
- 4.7.6. у випадках, передбачених положеннями Договору транспортного експедирування та/або Чинним законодавством.
- Експедитор повинен негайно повідомити Замовника про відмову прийняти Заявку на перевезення. У разі відмови Експедитора прийняти Заявку на перевезення Договір транспортного експедирування у зв'язку з такою конкретною Заявкою на перевезення не укладається, і така Заявка на перевезення не призводить до будь-яких юридичних наслідків і не накладає будь-які зобов'язання на Експедитора.

- 4.8. Заявка на перевезення вважається прийнятою Експедитором, що є еквівалентом укладання Договору транспортного експедирування, якщо Експедитор не повідомляє Замовнику про відмову від Заявки на перевезення до закінчення строку, встановленого відповідно до Договору транспортного експедирування. Незважаючи на наведене вище, мовчазне прийняття не застосовується до Заявки на перевезення Товарів, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2. Заявка на перевезення Товарів, зазначених у пунктах 3.2.1 – 3.2.2, вимагає прямого прийняття (підтвердження) Експедитора.
- 4.9. Водій, який надає Транспортно-експедиторські послуги, не має права змінювати або доповнювати Умови надання транспортно-експедиторських послуг.

5. Зміна Заявки на перевезення

- 5.1. The Customer is allowed to change the content of the Transport Order only with prior consent of the Forwarding Agent, unless otherwise is provided by the Applicable Law.
- 5.2. To the extent permitted by the Applicable Law, the Forwarding Agent can refuse to accept the change of the Transport Order. Provisions of Clauses 4.6 – 4.9 shall apply accordingly.
- 5.3. If the Forwarding Agent refuses to accept the changed Transport Order – the Freight Forwarding Contract referring to this Transport Order shall be deemed terminated. The Customer shall reimburse to the Forwarding Agent any and all costs and expenses borne by the Forwarding Agent in relation to or in order to execute the Freight Forwarding Service based on the original Transport Order.
- 6. Forwarding Agent's remuneration**
- 6.1. The Forwarding Agent provides Freight Forwarding Services and Additional Services against remuneration. In addition, in cases referred to in the Freight Forwarding Contract, these GT&C or in the Applicable Law, the Customer shall reimburse the Forwarding Agent for costs and expenses incurred in relation to the execution of Freight Forwarding Services.
- 6.2. Remuneration due to the Forwarding Agent for Freight Forwarding Service depends in particular on the type and size of Goods, the length of transport route, as well as the possible special conditions which must be met during execution of Freight Forwarding Service.
- 6.3. The remuneration shall be agreed by the Forwarding Agent and the Customer in the Freight Forwarding Contract (or Transport Order, if this is allowed by the Freight Forwarding Contract). The Forwarding Agent has the right to increase remuneration if it appears that the actual Terms of the Freight Forwarding Service are different from the Terms of Freight Forwarding Service specified by the Forwarding Agent in response to an enquiry submitted by the Customer (or the Terms of Freight Forwarding Service specified in the framework contract or standing order) or noncompliant with the Transport Order, in particular if the type or size of Goods or other parameters of Goods are different from the type or size of Goods or other parameters of Goods declared by the Customer or specified in the Transport Order.
- 6.4. Unless otherwise agreed:
- 6.4.1. the Customer shall pay remuneration to the Forwarding Agent and shall reimburse the Forwarding Agent for costs and expenses in accordance with the Forwarding Agent's Tariff as specified in Freight Forwarding Contract, on the basis of invoices issued by the Forwarding Agent, within 7 days from the day of issuing the invoice;
- 6.4.2. remuneration is subject to surcharges such as road surcharge, fuel adjustment or currency adjustment. Applicable surcharges and methods of their calculation are set forth in the Forwarding Agent's Tariff as specified in Freight Forwarding Contract.
- 5.1. Замовнику дозволяється змінювати зміст Заявки на перевезення лише за попередньою згодою Експедитора, якщо інше не передбачено Чинним законодавством.
- 5.2. У межах, дозволених Чинним законодавством, Експедитор може відмовити в прийнятті зміни Заявки на перевезення. Положення пунктів 4.6 – 4.9 застосовуються відповідно.
- 5.3. Якщо Експедитор відмовляється приймати змінену Заявку на перевезення, Договір транспортного експедирування, що стосується цієї Заявки на перевезення, вважається припиненим. Замовник зобов'язаний відшкодувати Експедитору будь-які та всі видатки та витрати, понесені Експедитором у зв'язку з наданням або для надання Транспортно-експедиторських послуг на підставі початкової Заявки на перевезення.
- 6. Винагорода Експедитора**
- 6.1. Експедитор надає Транспортно-експедиторські послуги та Додаткові послуги за винагороду. Крім того, у випадках, зазначених у Договорі транспортного експедирування, цих Правилах та Умовах або у Чинному законодавстві, Замовник зобов'язаний відшкодувати Експедитору видатки та витрати, понесені у зв'язку з наданням Транспортно-експедиторських послуг.
- 6.2. Винагорода, належна Експедитору за Транспортно-експедиторські послуги, залежить, зокрема, від типу та розміру Товарів, відстані на маршруті перевезення, а також можливих особливих умов, яких необхідно дотримуватись під час надання Транспортно-експедиторських послуг.
- 6.3. Винагорода погоджується Експедитором та Замовником у Договорі транспортного експедирування (або Заявці на перевезення, якщо це дозволено Договором транспортного експедирування). Експедитор має право збільшити винагороду, якщо з'ясується, що фактичні Умови надання транспортно-експедиторських послуг відрізняються від Умов надання транспортно-експедиторських послуг, визначених Експедитором у відповідь на запит, поданий Замовником (або умов надання Транспортно-експедиторських послуг, які зазначені в рамковому договорі або окремій заявці), або не відповідають Заявці на перевезення, зокрема, якщо тип або розмір Товарів або інші параметри Товарів відрізняються від типу або розміру Товарів або інших параметрів Товарів, які заявлено Замовником або вказано в Заявці на перевезення.
- 6.4. Якщо не погоджено інше:
- 6.4.1. Замовник сплачує винагороду Експедитору та відшкодовує Експедитору видатки та витрати відповідно до Тарифу Експедитора, який передбачено в Договорі транспортного експедирування, на основі рахунків, виставлених Експедитором, протягом 7 днів з дня виставлення рахунку;
- 6.4.2. до винагороди застосовуються додаткові надбавки, такі як дорожні надбавки, коригування витрат на паливе або коефіцієнт зміни курсів валют. Застосовні надбавки та методи їх обчислення викладені в Тарифі Експедитора, який передбачено у Договорі транспортного експедирування.

- 6.5. Any agreements between the Customer and the Consignee regarding the payment for Freight Forwarding Service and any other liabilities burdening the Goods, in particular those resulting from Incoterms, shall not be binding for the Forwarding Agent.
- 6.5. Будь-які договори між Замовником та Вантажоодержувачем стосовно оплати Транспортно-експедиторських послуг та будь-які інші зобов'язання, які обтяжують Товари, зокрема, ті, що впливають з Інкотермс, не є обов'язковими для Експедитора.

7. Customer's obligations

7.1. The Customer shall fulfil or guarantee and ensure the fulfilment of any and all requirements which burden the Customer, the Consignor or the Consignee under the provisions of the Freight Forwarding Contract, GT&C or the Applicable Law. The Customer shall be responsible towards the Forwarding Agent for the fulfilment of the requirements by the Consignor and the Consignee like for its own acts and omissions. In particular, the Customer shall:

- 7.1.1. correctly and completely fill in the Transport Order. For the Goods which require special transport conditions or taking certain precautions due to their properties or requirements resulting from the Applicable Law, the Customer shall notify the Forwarding Agent in the content of the Transport Order of such special transport conditions, precautions, properties or requirements;
- 7.1.2. prepare and pack the Goods in a manner suitable for road transport, taking into account the nature of the Goods, their vulnerability to damage during transport or loading or unloading, place of loading and unloading, special character of groupage transports which include trans-loading operations and requirements resulting from the Applicable Law or generally accepted industry rules;
- 7.1.3. cool down the Cold Chain Goods (if applicable) below the Controlled Temperature;
- 7.1.4. mark the Goods appropriately;
- 7.1.5. correctly and completely fill in the Transport Document for the Goods and attach to the Transport Document any and all documents that are necessary for the correct execution of the Freight Forwarding Service and/or are required for certain Goods by the Applicable Law or law of countries, territories of which the Goods would cross;
- 7.1.6. provide the Forwarding Agent with complete, accurate and factual information necessary for the execution of the Freight Forwarding Service;
- 7.1.7. guarantee and ensure the loading and releasing of the Goods for transport in the loading place within time, specified in the Freight Forwarding Contract;
- 7.1.8. provide the Forwarding Agent with feasible guidelines in case of obstacles occurring while executing Freight Forwarding Service or releasing the Goods;
- 7.1.9. guarantee and ensure the unloading and takeover of the Goods in the place of delivery within time, specified in the Freight Forwarding Contract.

7.2. Loading and unloading of Goods shall be the responsibility of the Consignor and the Consignee, respectively. The Forwarding Agent shall neither be

7. Обов'язки Замовника

7.1. Замовник повинен виконати або гарантувати та забезпечити виконання будь-яких та усіх вимог, які обтяжують Замовника, Вантажовідправника або Вантажоодержувача відповідно до положень Договору транспортно експедирування, Правил та Умов або Чинного законодавства. Замовник несе відповідальність перед Експедитором за виконання вимог Вантажовідправником та Вантажоодержувачем як за власні дії чи бездіяльність. Зокрема, Замовник повинен:

- 7.1.1. правильно і повністю заповнити Заявку на перевезення. Щодо Товарів, які потребують особливих умов транспортування або вжиття певних заходів безпеки з огляду на їх властивості чи вимоги, що впливають із Чинного законодавства, Замовник повинен повідомити Експедитора в змісті Заявки на перевезення про такі особливі умови транспортування, заходи безпеки, властивості або вимоги;
- 7.1.2. підготувати та упакувати Товари у спосіб, придатний для перевезення автомобільним транспортом, з урахуванням характеру Товарів, їх здатності до пошкоджень при транспортуванні або завантаженні чи розвантаженні, місця завантаження та розвантаження, особливостей перевезення збірних вантажів, включаючи операції з перевантаження, та вимог, що впливають із Чинного законодавства або загальноприйнятих галузевих правил;
- 7.1.3. охолоджувати Охолоджені товари (якщо застосовується) нижче Контрольованої температури;
- 7.1.4. маркувати Товари відповідним чином;
- 7.1.5. правильно і повністю заповнити Товарно-транспортний документ на Товари та додати до Товарно-транспортного документа будь-які та всі документи, які необхідні для правильного надання Транспортно-експедиторських послуг, та/або необхідні для певних Товарів відповідно до Чинного законодавства або законодавства країн, території яких Товари перетинатимуть;
- 7.1.6. надавати Експедитору повну, точну та фактичну інформацію, необхідну для надання Транспортно-експедиторських послуг;
- 7.1.7. гарантувати та забезпечувати завантаження та відпуск Товарів для перевезення у місці завантаження протягом часу, зазначеного в Договорі транспортно експедирування;
- 7.1.8. надавати Експедиторові виконувати вказівки у разі виникнення перешкод при наданні Транспортно-експедиторських послуг або відпуску Товарів;
- 7.1.9. гарантувати та забезпечувати розвантаження та приймання Товарів у місці доставки протягом строку, зазначеного в Договорі транспортно експедирування.

7.2. Відповідальність за завантаження та розвантаження Товарів покладається на Вантажовідправника та Вантажоодержувача відповідно. Експедитор не несе

responsible for conducting loading and unloading operations nor for providing technical means or equipment allowing for loading and unloading. Possible assistance from the driver during loading and unloading may be offered at the exclusive risk and responsibility of the Consignor or the Consignee.

- 7.3. The Customer shall comply with any operational procedures or manuals which may, from time to time, be issued by the Forwarding Agent and published on the Forwarding Agent's Website.

8. Forwarding Agent's rights and obligations

- 8.1. The Forwarding Agent shall accept the Goods for transport from the moment of completing the loading on the means of transport. The acceptance of the Goods for transport shall be evidenced in the Transport Document.
- 8.2. The Forwarding Agent shall execute the Freight Forwarding Service in accordance with these GT&C and Freight Forwarding Contract. The Forwarding Agent is responsible for the organisation of the transport process. In particular, the Forwarding Agent may execute transport of Goods within groupage transports which include trans-loading operations.
- 8.3. The Forwarding Agent has the right to use subcontractors in order to execute Freight Forwarding Service but remains responsible for all acts and omissions of subcontractors like for its own acts and omissions.
- 8.4. When accepting the Goods for transport the Forwarding Agent shall verify exclusively the quantity and apparent condition of Transport Units and shall not verify the content of individual Transport Units. If the Forwarding Agent does not submit any reservations when accepting the Goods for transport it shall be presumed that the quantity and apparent condition of the Transport Units were adequate at the time of releasing the Goods for transport whereas such presumption shall not apply to the condition of the Goods within the individual Transport Units.
- 8.5. The Forwarding Agent has the right to refuse to accept the Goods for transport or to refuse or to cease to carry out the Freight Forwarding Service in particular:
- 8.5.1. when the Goods include Excluded Goods;
- 8.5.2. when the Goods or their condition is noncompliant with the Terms of Freight Forwarding Service specified by the Forwarding Agent in response to an enquiry submitted by the Customer (or the Terms of Freight Forwarding Service specified in the framework contract or standing order) or with the Transport Order, in particular if the Goods are defective, or type or size of the Goods or other parameters of the Goods or methods of packing deviate from the description included in the Terms of Freight Forwarding Service or Transport Order or – if applicable – Cold Chain Goods have not been cooled down below the Controlled Temperature or the loading place does not allow to keep the Controlled Temperature;

відповідальності за проведення операцій завантаження та розвантаження, а також за забезпечення технічних засобів чи обладнання, що дозволяють здійснювати завантаження та розвантаження. Можлива допомога водія під час завантаження та розвантаження може бути запропонована виключно на ризик та під відповідальність Вантажовідправника або Вантажоодержувача.

- 7.3. Замовник повинен дотримуватися будь-яких операційних процедур або інструкцій, які час від часу можуть бути видані Експедитором і опубліковані на Веб-сайті Експедитора.

8. Права та обов'язки Експедитора

- 8.1. Експедитор повинен прийняти Товари для перевезення з моменту завершення завантаження у транспортний засіб. Прийняття Товарів для перевезення підтверджується Товарно-транспортним документом.
- 8.2. Експедитор повинен надавати Транспортно-експедиторські послуги у відповідності з цими Правилами та Умовами та Договором транспортного експедирування. Експедитор відповідає за організацію транспортного процесу. Зокрема, Експедитор може здійснювати перевезення Товарів в збірних перевезеннях, які включають операції з перевантаження.
- 8.3. Експедитор має право залучати субпідрядників для надання Транспортно-експедиторських послуг, але залишається відповідальним за всі дії та бездіяльність субпідрядників як за свої власні дії чи бездіяльність.
- 8.4. При прийнятті Товарів для перевезення Експедитор перевіряє виключно кількість та зовнішній стан Транспортних одиниць та не перевіряє вміст окремих Транспортних одиниць. Якщо Експедитор не надає будь-яких застережень при прийнятті Товарів для перевезення, то презюмується, що кількість і зовнішній стан Транспортних одиниць були задовільними на момент відпуску Товарів для перевезення, але така презумпція не застосовується до стану Товарів всередині окремих Транспортних одиниць.
- 8.5. Експедитор має право відмовити у прийнятті Товарів для перевезення або відмовитися чи припинити надавати Транспортно-експедиторські послуги, зокрема:
- 8.5.1. коли Товари містять Виключені товари;
- 8.5.2. коли Товари або їх стан не відповідають Умовам надання транспортно-експедиторських послуг, зазначених Експедитором у відповідь на запит, поданий Замовником (або Умовам надання транспортно-експедиторських послуг, які зазначені у рамковому договорі або окремій заявці), або Заявці на перевезення, зокрема, якщо Товари містять дефект, або тип або розмір Товарів або інші параметри Товарів або спосіб упаковки відрізняються від опису, який наведено в Умовах надання транспортно-експедиторських послуг або Заявці на перевезення, або – якщо це застосовується – Охолоджені товари не було охолоджено нижче Контрольованої температури, або місце завантаження не дозволяє тримати Контрольовану температуру;

- 8.5.3. when the Goods do not have packaging or the packaging of the Goods is evidently inadequate or improper;
- 8.5.4. when the Goods have not been marked or have been marked incorrectly;
- 8.5.5. when the Transport Document has not been completed or has been completed incorrectly or erroneously;
- 8.5.6. when the Consignor has not prepared documents which under legal regulations must be released together with the Goods;
- 8.5.7. due to any and all other reasons provided for by the Freight Forwarding Contract and/or Applicable Law.
- 8.6. The Forwarding Agent renders Freight Forwarding Services – that is: collects the Goods from the Consignor, arranges transport and delivery the Goods to the Consignee – exclusively on Business Days. The Forwarding Agent shall endeavour to complete the Freight Forwarding Service within the Lead Time specified in the Freight Forwarding Contract. Lead Time shall be defined in Business Days. Any time frames expressed in hours shall not be binding unless explicitly accepted by the Forwarding Agent. Time covering 24 hours or the multiple thereof shall be understood as the time covering 1 Business Day or a multiple of 1 Business Day.
- 8.7. Unless otherwise agreed on in the Freight Forwarding Contract, the Freight Forwarding Service shall be completed by the Forwarding Agent within following Lead Times:
- 8.7.1. In the case of Domestic Freight Forwarding Service – within 1 Business Day from the day of collection of the Goods from the Consignor;
- 8.7.2. In the case of International Freight Forwarding Service – within a time which can be reasonably expected of a diligent carrier having regard to the circumstances of the case.
- 8.8. In case of Consignees accepting deliveries based on prior notification or within specified time slots the Forwarding Agent is entitled to deliver the Goods based either on Customer's or the Forwarding Agent's arrangements with the Consignee.
- 8.9. In the case when the first delivery attempt was failed because the Consignee was absent, unable to accept the Goods or due to any other reasons not attributable to the Forwarding Agent, the Forwarding Agent, unless instructed otherwise by the Customer, will have the right, at its own choice, to (i) return the Goods to the Customer, or (ii) make second attempt to deliver the Goods to the Consignee on the next Business Day (or in another short term), or (iii) accept the Goods for temporary storage, if the Forwarding Agent has such a possibility. In each of these cases, the Customer shall pay the Forwarding Agent for all extra services in accordance with the Forwarding Agent's Tariff as specified in the Freight Forwarding Contract, as well as pay for all documented expenses of the Forwarding Agent.
- 8.10. In the event of unsuccessful second delivery attempt or any other obstacles occurring while carrying out Freight Forwarding Service or delivering the Goods, the Forwarding Agent will return the Goods to the Customer (unless instructed otherwise by the Customer). The Cold Chain Goods shall be returned within 5 Business Days,
- 8.5.3. коли Товари не мають упаковки, або упаковка Товарів є очевидно недостатньою або неналежною;
- 8.5.4. коли Товари не були марковані або були марковані неправильно;
- 8.5.5. коли Товарно-транспортний документ не був заповнений або був заповнений неправильно або з помилками;
- 8.5.6. коли Вантажовідправник не підготував документи, які відповідно до законодавства повинні бути відправлені разом з Товарами;
- 8.5.7. через будь-які інші причини, передбачені Договором транспортного експедирування та/або Чинним законодавством.
- 8.6. Експедитор надає Транспортно-експедиторські послуги, тобто: приймає Товари від Вантажовідправника, організовує перевезення та доставку Товарів Вантажодержувачу - виключно в Робочі дні. Експедитор повинен намагатись завершити надання Транспортно-експедиторських послуг протягом Часу виконання, зазначеного в Договорі транспортного експедирування. Час виконання визначається Робочими днями. Будь-які часові рамки, виражені в годинах, не є обов'язковими, якщо тільки вони не будуть прямо схвалені Експедитором. Час, що охоплює 24 години, або декілька таких проміжків, означає час, що охоплює 1 Робочий день, або час у декілька Робочих днів.
- 8.7. Якщо інше не узгоджено в Договорі транспортного експедирування, надання Транспортно-експедиторських послуг повинні завершуватися Експедитором в наступний Час виконання:
- 8.7.1. для Внутрішніх транспортно-експедиторських послуг – протягом 1 Робочого дня з дня приймання Товарів від Вантажовідправника;
- 8.7.2. для Міжнародних транспортно-експедиторських послуг – протягом часу, який можна обґрунтовано очікувати від сумлінного перевізника, беручи до уваги обставини справи.
- 8.8. Коли Вантажодержувачі приймають доставку на основі попереднього повідомлення або протягом визначених часових проміжків, Експедитор має право доставити Товари на умовах домовленості Замовника або Експедитора з Вантажодержувачем.
- 8.9. Якщо перша спроба доставки була невдалою через те, що Вантажодержувач був відсутній, був не в змозі прийняти Товари або з будь-яких інших причин, не пов'язаних з Експедитором, Експедитор, якщо Замовником не надано інших інструкцій, буде мати право, за своїм вибором, (i) повернути Товари Замовникові, або (ii) здійснити повторну спробу доставки Товарів Вантажодержувачу на наступний Робочий день (або в іншій короткий строк), або (iii) прийняти Товари на тимчасове зберігання, якщо Експедитор має таку можливість. У кожному з цих випадків Замовник сплачує Експедитору за всі додаткові послуги відповідно до Тарифу Експедитора, який передбачено в Договорі транспортного експедирування, а також оплачує всі документально підтверджені витрати Експедитора.
- 8.10. У випадку неуспішної спроби здійснення повторної доставки або будь-яких інших перешкод, що виникають під час надання Транспортно-експедиторських послуг або доставки Товарів, Експедитор повертає Товари Замовнику (якщо Замовником не надано інших інструкцій). Охолоджені товари повертаються протягом 5 Робочих днів,

regardless of the Lead Time which was applicable for the original Freight Forwarding Service.

- 8.11. The Forwarding Agent shall report to the Consignee and declare if the Goods are ready for handover in the place of delivery. The handover (delivery) of the Goods shall be confirmed in the Transport Document. A refusal to confirm the delivery shall entitle the Forwarding Agent to withhold the handover of the Goods to the Consignee.
- 8.12. If the provisions of the Freight Forwarding Contract require the Consignee to pay remuneration for the Freight Forwarding Service and/or any other amounts burdening the Goods, the Consignee shall pay all amounts due to the Forwarding Agent prior to the handover of the Goods by the Forwarding Agent. A refusal to pay the amounts due, referred to in the preceding sentence, shall entitle the Forwarding Agent to withhold the handover of the Goods to the Consignee.
- 8.13. The Goods are deemed handed over by the Forwarding Agent and the risk of loss, partial loss or damage to the Goods is transferred onto the Consignee at the time of confirming the delivery of the Goods in the Transport Document.
- 8.14. Without prejudice to the mandatory provisions of the Applicable Law, the Forwarding Agent has the right to sell or in other way dispose of the Goods:
- 8.14.1. if for any reason it is or becomes impossible to carry out the Freight Forwarding Service or to deliver the Goods in accordance with the agreed Terms of Freight Forwarding Service and the Customer fails to provide the Forwarding Agent with feasible instructions concerning the conduct with the Goods;
- 8.14.2. in case of loss of Transport Documents if it becomes impossible to identify the person authorised to dispose of the Goods;
- 8.14.3. in any and all other cases provided for by the Freight Forwarding Contract and/or Applicable Law.

9. Forwarding Agent's liability

- 9.1. The Forwarding Agent shall be liable towards the Customer for the total loss, partial loss or damage to the Goods which occurred from the moment of collection of the Goods from the Consignor until delivery of the Goods to the Consignee, as well as for delay in delivery, subject to the Freight Forwarding Contract and pursuant to GT&C and provisions of the Applicable Law. The Clauses 9.2 – 9.7 shall apply unless mandatory provisions of the Applicable Law provide for otherwise.
- 9.2. Subject to Clause 3.6, should the Forwarding Agent be liable for compensation in respect of total or partial loss of Goods, such compensation shall not exceed the value of the Goods at the place and time at which they were accepted for transport, determined based on and in the following order:
- 9.2.1. the price indicated in the invoice issued in relation to the Goods; or
- 9.2.2. the value of goods of the same kind and quality. Where the amount of compensation cannot be established as provided for in Clauses 9.2.1 – 9.2.2, the amount shall be established by an independent valuer.

незалежно від того, який Час виконання було визначено для первісних Транспортно-експедиторських послуг.

- 8.11. Експедитор повинен повідомити Вантажодержувачу та заявити, чи Товари готові до передачі в місці доставки. Передача (доставка) Товарів підтверджується у Товарно-транспортному документі. Відмова підтвердити доставку надає Експедитору право зупинити передачу (відмовити у передачі) Товарів Вантажодержувачу.
- 8.12. Якщо положення Договору транспортного експедирування вимагають від Вантажодержувача сплати винагороди за Транспортно-експедиторські послуги та/або будь-яких інших сум, що обтяжують Товари, Вантажодержувач повинен сплатити всі суми, які підлягають сплаті Експедитору, до передачі Товарів Експедитором. Відмова сплатити суми, зазначені у попередньому реченні, надає Експедитору право зупинити передачу (відмовити у передачі) Товарів Вантажодержувачу.
- 8.13. Товари вважаються переданими Експедитором, і ризик втрати, часткової втрати або пошкодження Товарів передається Вантажодержувачу в момент підтвердження доставки Товарів в Товарно-транспортному документі.
- 8.14. Без обмеження імперативних норм Чинного законодавства, Експедитор має право продати або іншим способом розпоряджатися Товарами:
- 8.14.1. якщо з будь-якої причини стає неможливим надання Транспортно-експедиторських послуг або доставка Товарів відповідно до узгоджених Умов надання транспортно-експедиторських послуг, а Замовник не надає Експедитору виконуваних інструкцій щодо поводження з Товарами;
- 8.14.2. у разі втрати Товарно-транспортних документів, якщо стає неможливо ідентифікувати особу, уповноважену розпоряджатися Товарами;
- 8.14.3. у будь-яких інших випадках, передбачених Договором транспортного експедирування та/або Чинним законодавством.

9. Відповідальність Експедитора

- 9.1. Експедитор несе відповідальність перед Замовником за повну втрату, часткову втрату чи пошкодження Товарів, що відбулося з моменту приймання Товарів від Вантажовідправника до моменту доставки Товарів Вантажодержувачу, а також за затримку доставки, з урахуванням умов Договору транспортного експедирування, Правил та Умов і положень Чинного законодавства. Пункти 9.2 – 9.7 застосовуються, якщо імперативні норми Чинного законодавства не передбачають іншого.
- 9.2. З урахуванням пункту 3.6, якщо Експедитор повинен нести відповідальність за відшкодування повної або часткової втрати Товарів, таке відшкодування не повинно перевищувати вартості Товарів у місці та час, де/коли Товари були прийняті для перевезення, яка визначається на підставі та в наступному порядку:
- 9.2.1. ціна, вказана в інвойсі, який видано щодо Товарів; або
- 9.2.2. вартості Товарів такого ж виду та якості. Якщо сума відшкодування не може бути встановлена, як передбачено у пунктах 9.2.1 – 9.2.2, сума встановлюється незалежним оцінювачем. У будь-

In any case, compensation shall not exceed, however, the limits provided for in the Applicable Law and/or the Freight Forwarding Contract.

- 9.3. In addition to the compensations provided for in Clause 9.2 the Forwarding Agent shall refund the remuneration due to the Forwarding Agent for the Freight Forwarding Service, customs duties and other costs incurred during and in relation to the carriage of Goods:
- 9.3.1. in the case of a total loss – in full amount;
- 9.3.2. in the case of a partial loss – in proportion to the loss sustained;
- 9.3.3. in the case of damage – in the amount corresponding to the amount by which the Goods have diminished in value.
- 9.4. In the case of delay in delivery, if the claimant proves that damage has resulted therefrom, the Forwarding Agent shall pay the compensation for such damage pursuant to and within the scope of the provisions of the Freight Forwarding Contract. Unless the mandatory provisions of the Applicable Law provide for otherwise, any compensation for the delay in delivery shall not exceed the remuneration due to the Forwarding Agent for the Freight Forwarding Service to which the delay relates.
- 9.5. Except for compensations provided for in Clauses 9.2 – 9.4 hereof and the Freight Forwarding Contract, no further compensations shall be payable for loss of or damage to the Goods or for delay in delivery.
- 9.6. Should the Forwarding Agent be liable towards the Customer for compensation in respect of loss or damage resulting from non-performance or improper performance of the Freight Forwarding Contract, other than loss of or damage to the Goods or damage resulting from a delay in delivery, such compensation shall not exceed the amount of remuneration which is due for Freight Forwarding Service to which the non-performance or improper performance relates. Notwithstanding the above, the Forwarding Agent shall not be liable for any lost profits and any other type of indirect or consequential damage, in particular damage resulting from any contractual penalties paid by the Customer to any third parties.
- 9.7. The Forwarding Agent shall be released from the liability for any loss or damage suffered by the Customer resulting from Customer's failure to fulfil its obligations or duties under the Freight Forwarding Contract, GT&C and/or the Applicable Law, as well as in any and all other cases referred to in the Applicable Law and/or Freight Forwarding Contract. In particular, the Forwarding Agent shall be released from any liability for loss of or damage to Excluded Goods.

10. Customer's liability

- 10.1. The Customer shall be liable towards the Forwarding Agent for any loss or damage and shall reimburse the Forwarding Agent for any costs and expenses resulting from non-performance or improper performance of the Freight Forwarding Contract by the Customer. In particular the Customer shall be liable for:
- 10.1.1. providing in the Transport Order, in the Transport Document, or in any other form, information and

якому разі відшкодування не повинно перевищувати обмежень, передбачених Чинним законодавством та/або Договором транспортно експедирування.

- 9.3. Крім відшкодування, передбаченого пунктом 9.2, Експедитор повинен повернути винагороду, надану Експедитору за Транспортно-експедиторські послуги, митні збори та інші витрати, понесені під час та у зв'язку з перевезенням Товарів:
- 9.3.1. у випадку повної втрати – у повній сумі;
- 9.3.2. у випадку часткової втрати – пропорційно завданім збиткам;
- 9.3.3. у випадку пошкодження – у розмірі, що відповідає сумі, на яку зменшилась вартість Товарів.
- 9.4. У випадку затримки доставки, якщо заявник доведе, що це призвело до збитків, Експедитор повинен відшкодувати такі збитки згідно з та у межах положень Договору транспортно експедирування. За винятком випадків, коли імперативні норми Чинного законодавства передбачають інше, будь-яке відшкодування за затримку доставки не повинно перевищувати винагороди, належної Експедитору за Транспортно-експедиторські послуги, щодо яких виникла затримка.
- 9.5. За винятком відшкодування, передбаченого пунктами 9.2 – 9.4 цих Правил та Умов і Договором транспортно експедирування, жодні додаткові відшкодування за втрату або пошкодження Товарів або за затримку доставки не сплачуються.
- 9.6. Якщо Експедитор несе відповідальність перед Замовником у вигляді відшкодування за втрату або шкоду, спричинену невиконанням або неналежним виконанням Договору транспортно експедирування, крім втрати чи пошкодження Товарів або шкоди, спричиненої затримкою доставки, таке відшкодування не повинно перевищувати суми винагороди, належної за Транспортно-експедиторські послуги, щодо яких допущено таке невиконання або неналежне виконання. Незважаючи на наведене вище, Експедитор не несе відповідальності за будь-яку упущену вигоду та будь-який інший тип непрямих чи опосередкованих збитків, зокрема, збитків, заподіяних будь-якими договірними санкціями, які сплачуються Замовником будь-яким третім особам.
- 9.7. Експедитор звільняється від відповідальності за будь-які збитки або шкоду, понесені Замовником внаслідок невиконання Замовником своїх зобов'язань або обов'язків за Договором транспортно експедирування, цими Правилами та Умовами та/або Чинним законодавством, а також у будь-якому та усіх інших випадках, передбачених Чинним законодавством та/або Договором транспортно експедирування. Зокрема, Експедитор звільняється від будь-якої відповідальності за втрату або пошкодження Виключених товарів.

10. Відповідальність Замовника

- 10.1. Замовник несе відповідальність перед Експедитором за будь-які збитки та шкоду та відшкодовує Експедитору будь-які видатки та витрати, пов'язані з невиконанням або неналежним виконанням Договору транспортно експедирування Замовником. Зокрема, Замовник несе відповідальність за:
- 10.1.1. надання в Заявці на перевезення, в Товарно-транспортному документі або в будь-якому

statements which are untruthful, incomplete, inaccurate or insufficient;

- 10.1.2. lack, incompleteness or incorrectness of documents which are required for execution of the Freight Forwarding Service;
- 10.1.3. improper condition, packaging or marking of the Goods;
- 10.1.4. noncompliance of the Goods with the Terms of the Freight Forwarding Service agreed between the Customer and the Forwarding Agent, GT&C or the Applicable Law;
- 10.1.5. incorrect loading of the Goods or incorrect placement of the Goods onto a vehicle;
- 10.1.6. cancellation of the Transport Order previously placed with the Forwarding Agent or refusal to load the Goods onto a vehicle;
- 10.1.7. breaching the obligation to timely load or unload the Goods;
- 10.1.8. failing to provide guidelines or providing unfeasible guidelines if required by the Forwarding Agent;
- 10.1.9. damaging Forwarding Agent's property.

11. Claims

- 11.1. In case the Forwarding Agent's liability arises under the Freight Forwarding Contract, the Customer shall submit a written claim to the Forwarding Agent. The claim shall specify the amount requested by the Customer and include reasons justifying the requested amount. The claim shall be accompanied in particular with the following evidence:

- 11.1.1. Transport Order;
- 11.1.2. Transport Document;
- 11.1.3. damage report or any other document specifying the size and character of damage to the Goods – if it has been drawn up;
- 11.1.4. document evidencing the value of the Goods (invoice etc.);
- 11.1.5. document evidencing the gross weight of missing or damaged Goods;
- 11.1.6. information if the Goods have been insured (cargo insurance) and if the damage has been settled by the insurer;
- 11.1.7. information about the Customer's bank account to which indemnity is to be paid.

The claim shall also include any other information and documents required under the Applicable Law.

- 11.2. The Forwarding Agent has the right to request the Customer to submit additional information or documents if they are necessary for investigating the claim. If the claim has been lodged by an unauthorized person or the claim does not meet the conditions, as specified in Clause 11.1, or any other conditions that may apply, or required documents and other evidence have not been submitted, the Forwarding Agent shall request the Customer to correct or complete the claim accordingly within the period no longer than 14 days from the date of delivering such a request to the Customer, under the penalty of leaving such a claim unresolved.
- 11.3. The Customer is obliged to preserve the Goods in their original condition until the end of the proceedings concerning the claim processed by the Forwarding Agent.

іншому документі інформації та тверджень, які є неправдивими, неповними, неточними або недостатніми;

- 10.1.2. відсутність, неповноту або неправильність документів, необхідних для надання Транспортно-експедиторських послуг;
- 10.1.3. неналежний стан, упаковку або маркування Товарів;
- 10.1.4. невідповідність Товарів Умовам надання послуг транспортного експедирування, які узгоджені між Замовником та Експедитором, Правилам та Умовам або Чинному законодавству;
- 10.1.5. неправильне завантаження Товарів або неправильне розміщення Товарів у транспортний засіб;
- 10.1.6. анулювання Заявки на перевезення, яка була попередньо надана Експедитору, або відмову завантажувати Товари у транспортний засіб;
- 10.1.7. порушення обов'язку своєчасно завантажувати або розвантажувати Товари;
- 10.1.8. ненадання вказівок або надання невиконуваних вказівок у відповідь на вимогу Експедитора;
- 10.1.9. пошкодження майна Експедитора.

11. Претензії

- 11.1. У випадку, якщо відповідальність Експедитора виникає відповідно до Договору транспортного експедирування, Замовник повинен надати Експедитору претензію у письмовому вигляді. Претензія повинна визначати суму, яку вимагає Замовник, та зазначати причини, які обґрунтовують заявлену суму. Претензія повинна супроводжуватися, зокрема, такими доказами:

- 11.1.1. Заявка на перевезення;
- 11.1.2. Товарно-транспортний документ;
- 11.1.3. звіт про пошкодження або будь-який інший документ, що зазначає розмір та характер пошкодження Товарів – якщо він був складений;
- 11.1.4. документ, що підтверджує вартість Товарів (інвойс тощо);
- 11.1.5. документ, що підтверджує брутто-вагу відсутніх або пошкоджених Товарів;
- 11.1.6. інформація, чи Товари були застраховані (страхування вантажів), а також якщо збитки були відшкодовані страховиком;
- 11.1.7. інформація про банківський рахунок Замовника, на який має бути сплачено відшкодування.

Претензія також повинна містити будь-яку іншу інформацію та документи, що вимагаються згідно з Чинним законодавством.

- 11.2. Експедитор має право вимагати від Замовника додаткову інформацію або документи, якщо вони необхідні для розгляду претензії. Якщо претензію подала неуповноважена особа, або претензія не відповідає умовам, зазначеним у пункті 11.1, або будь-яким іншим умовам, які можуть застосовуватися, або необхідні документи та інші докази не були надані, Експедитор вимагатиме, щоб Замовник належним чином виправив або доповнив претензію протягом строку, який не перевищує 14 днів з дати надходження такої вимоги до Замовника, у іншому випадку таку претензію буде залишено без розгляду.
- 11.3. Замовник зобов'язується зберігати Товари у їх первісному стані до кінця ведення справи щодо претензії, яку розглядає Експедитор.

- 11.4. The Forwarding Agent shall respond to a claim within 30 days from the date when the Forwarding Agent receives the claim unless the mandatory provisions of Applicable Law provide for otherwise. In case of claims exceeding EUR 5,000 (or the equivalent of this amount in Local Currency according to the official exchange rate as of the time when the Forwarding Agent collected the Goods for transport), the time to respond to the claims can be extended by the Forwarding Agent. The Forwarding Agent will use its reasonable efforts to process such claims within the period of 6 months.
- 11.5. Unless mandatory provisions of the Applicable Law provide for otherwise, in case the Forwarding Agent requests the Customer to complete or correct a claim, the period for responding to the claim, as specified in Clause 11.4, shall run from the day when the Forwarding Agent receives the completion or correction of the claim, respectively.
- 11.6. Lack of response to the claim within the stipulated time referred to in Clause 11.4 shall be deemed as rejecting of the Claim by the Forwarding Agent.
- 11.7. The Customer shall not be entitled to set off or in any other way deduct any receivables from the Forwarding Agent's remuneration or from any other amounts due to the Forwarding Agent, without obtaining prior, written consent of the Forwarding Agent.
- 11.8. Unless mandatory provisions of the Applicable Law provide for otherwise, the limitation period of the Customer's claims against the Forwarding Agent arising under or in connection with the Freight Forwarding Contract shall be 6 months as of the day on which the claim became due.
- 12. Right of retention or pledge**
- 12.1. In order to secure any and all Forwarding Agent's claims under the Freight Forwarding Contract (including any overdue claims resulting from previous Freight Forwarding Contracts), in particular claims for the remuneration and for reimbursement of expenses incurred in relation with the execution of the Freight Forwarding Service, the Forwarding Agent – subject to the Applicable Law – has a right of retention or pledge on the Goods as long as the Goods stay with it or a person who holds the Goods on its behalf, or as long as it may dispose of the Goods using documents in case of written notification of Customer, if other is not stipulated by Freight Forwarding Contract.
- 13. Final provisions**
- 13.1. GT&C are freely available in the seat of the Forwarding Agent and in the seats of Forwarding Agent's branches and additionally on the Forwarding Agent's Website.
- 13.2. In any matters not regulated by GT&C relevant provisions of the Applicable Law shall apply.
- 13.3. Following appendices form an integral part of GT&C:
- 13.3.1. **Appendix 1 "Excluded Goods".**
- 11.4. Експедитор повинен відповісти на претензію протягом 30 днів з моменту отримання Експедитором претензії, якщо інше не встановлено імперативними нормами Чинного законодавства. У випадку претензій, сума яких перевищує 5 000 євро (або еквівалент цієї суми в Місцевій валюті відповідно до офіційного обмінного курсу на момент, коли Експедитор прийняв Товари для перевезення), час для відповіді на такі претензії може бути подовжений Експедитором. Експедитор зобов'язується докласти розумних зусиль для розгляду таких претензій протягом шести місяців.
- 11.5. За винятком випадків, коли обов'язкові положення Чинного законодавства передбачають інше, у випадку, якщо Експедитор вимагає від Замовника доповнити або виправити претензію, строк відповіді на претензію, який передбачено пунктом 11.4, починається з дня, коли Експедитор отримує доповнення або виправлення до претензії, відповідно.
- 11.6. Відсутність відповіді на претензію у визначений час, зазначений у пункті 11.4, вважається відхиленням претензії Експедитором.
- 11.7. Замовник не має права проводити взаємозалік або будь-яким іншим способом вирахувати будь-яку заборгованість з винагороди Експедитора або з будь-яких інших сум, що підлягають сплаті Експедитору, без отримання попередньої письмової згоди Експедитора.
- 11.8. За винятком випадків, коли імперативні норми чинного законодавства передбачають інше, строк давності для пред'явлення претензій Замовника до Експедитора, що виникають відповідно до або у зв'язку з Договором транспортного експедирування, становить 6 місяців з дня, коли виникли підстави для пред'явлення претензії.
- 12. Право на притримання чи застава**
- 12.1.3 метою забезпечення будь-якої та всіх вимог Експедитора за Договором транспортного експедирування (включаючи будь-які не задоволені вчасно вимоги, що впливають з попередніх Договорів транспортного експедирування), зокрема, вимоги щодо сплати винагороди та відшкодування витрат, понесених у зв'язку з наданням Транспортно-експедиторських послуг, Експедитор – на умовах відповідно до Чинного законодавства – має право притримання або застави Товарів, якщо Товари залишаються у Експедитора або у особи, яка володіє Товарами від імені Експедитора, або до тих пір, поки Експедитор може розпоряджатися Товарами, спираючись на документи, у разі письмового повідомлення Замовника, якщо інше не передбачено Договором транспортного експедирування.
- 13. Заключні положення**
- 13.1. Правила та Умови є вільно доступними за місцезнаходженням Експедитора та за місцезнаходженнями підрозділів Експедитора та додатково на Веб-сайті Експедитора.
- 13.2. Щодо будь-яких питань, що не регулюються Правилами та Умовами, застосовуються відповідні положення Чинного законодавства.
- 13.3. Наступні додатки є невід'ємною частиною Правил та Умов:
- 13.3.1. **Додаток 1 "Виключені товари".**

- 13.4. The Forwarding Agent reserves the right to amend GT&C, revoke GT&C and replace GT&C (or any of the appendices to GT&C) with new terms and conditions pertaining to Freight Forwarding Service – at any time and at its sole discretion. Any amendment, revocation or replacement of GT&C shall be published by the Forwarding Agent on the Forwarding Agent's Website with appropriate advance notice and/or otherwise communicated to the Customer.
- 13.5. Any such amendment, revocation or replacement of GT&C shall enter into force and become binding after the lapse of 30 days from the moment of making the amendment, revocation or replacement of GT&C available to the Customer (unless the Forwarding Agent's notice specifies a later effective date of the amendment, revocation or replacement of GT&C) and shall not require obtaining consent of the Customer and/or execution of any additional agreements or any other documents by the Customer.
- 13.6. Unless mandatory provisions of the Applicable Law provide for otherwise, any disputes arising out of or in connection with the Freight Forwarding Contract shall be settled amicably by the Parties through negotiations and if an agreement is not reached, by the competent court having jurisdiction over the Forwarding Agent's seat.
- 13.7. These GT&C enter into force and are effective from 01.11.2017.
- 13.8. In case of difference between a Freight Forwarding Contract and these GT&C, a Freight Forwarding Contract shall prevail. In all matters that are not covered by a Freight Forwarding Contract, the Parties shall apply the GT&C.
- 13.4. Експедитор залишає за собою право вносити зміни до Правил та Умов, скасовувати Правила та Умови і замінювати Правила та Умови (або будь-який додаток до Правил та Умов) новими правилами та умовами, що стосуються Транспортно-експедиторських послуг – у будь-який час та на власний розсуд. Будь-які зміна, скасування або заміна Правил та Умов публікуються Експедитором на Веб-сайті Експедитора з належним попереднім повідомленням та/або іншим чином повідомляються Замовникові.
- 13.5. Будь-які такі зміна, скасування або заміна Правил та Умов набирають чинності та стають обов'язковими після спливу 30 днів з моменту внесення зміни, скасування або заміни Правил та Умов, доступних для Замовника (якщо у повідомленні Експедитора не вказується пізніша дата набуття чинності зміни, скасування або заміни Правил та Умов), і не вимагають отримання згоди Замовника та/або підписання будь-яких додаткових угод або будь-яких інших документів Замовником.
- 13.6. За винятком випадків, коли імперативні норми Чинного законодавства передбачають інше, будь-які спори, що виникають у зв'язку з Договором транспортного експедирування або пов'язані з ним, врегульовуються Сторонами мирно шляхом переговорів та, якщо не буде досягнуто домовленості, компетентним судом, юрисдикція якого поширюється на місцезнаходження Експедитора.
- 13.7. Ці Правила та Умови набирають чинності з 01.11.2017.
- 13.8. У випадку розбіжностей між Договором транспортного експедирування та цими Правилами та Умовами, перевагу має Договір транспортного експедирування. Щодо усіх питань, не передбачених Договором транспортного експедирування, Сторони застосовують Правила та Умови.